

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 87 (2000)  
**Heft:** 1/2: Territoriale Eingriffe

**Vorwort:** Liebe Leserinnen und Leser = Chères lectrices, chers lecteurs = Dear readers  
**Autor:** Zurbuchen-Henz, Maria

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**André Bideau** \*1966 in Baden  
Architekturstudium an der ETH Zürich, Diplom 1992  
Ab 1992 Architekturkritiken bei der Neuen Zürcher Zeitung  
1992–1994 Nachdiplomstudium Geschichte und Theorie der Architektur an der ETH, seither eigenes Büro in Zürich  
Unterschiedliche Forschungsarbeiten, Publikationen und Vorträge: Schwerpunkt Nachkriegsmoderne und Postmoderne  
Seit 1995 Redaktionsmitglied bei «Werk, Bauen+Wohnen»  
1996–1998 Assistent am Lehrstuhl für Entwurf und Baukonstruktion von Prof. U. Zbinden, TU München  
Ab 1999 Experte bei der Eidgenössischen Kunskommission



**Irma Noseda** \*1946 in St. Gallen  
Studium der Kunstwissenschaft und der Europäischen Ethnologie in Zürich, Singapur und Stockholm  
1970–1974 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Geschichte und Theorie der Architektur an der ETH Zürich  
1980–1986 Redaktorin der Zeitschrift archithese  
Ab 1986 Büro «arge baukunst» in Zürich mit M. Steinmann  
1996–1999 auch Geschäftsleiterin des Forum Architektur Winterthur  
Publikationen u.a.; Zeitzeichen – Schweizer Baukultur im 19. und 20. Jahrhundert, Zürich 1988 (mit M. Steinmann); Bauen an Zürich, Zürich 1992; Die Fotografendynastie Linck in Winterthur und Zürich, Zürich 1996



**Christa Zeller** \*1946 in Zürich  
Germanistikstudium an der Universität Zürich, im Nebenfach Kunstgeschichte bei Adolf Reine. 1972 Dissertation über den österreichischen Schriftsteller Thomas Bernhard (Dr. phil. I)  
12-jährige Tätigkeit an einer Schweizer Internatsschule  
Seit 1987 Redaktionsmitglied von «Werk, Bauen+Wohnen»  
1988/89 Journalistin für Architektur beim «Tages-Anzeiger»  
1989–1996 Redaktion und Texte «Schweizer Architekturführer 1920–1995» im Verlag Werk AG  
Übersetzungen zum Thema Architektur aus dem Französischen, Englischen und Italienischen



**Christina Sonderegger** \*1961 in Chur  
Studium der Kunstgeschichte an der Universität Zürich mit Schwerpunkt 20. Jahrhundert. Nebenfächer: Sozial- und Wirtschaftsgeschichte sowie Geschichte der Neuzeit, 1993 Lizenziat über den Gestalter Hans Hilfiker  
1985–1995 Inventarisierung und Publikationen für die Denkmalpflege Kanton Graubünden und Stadt Zürich  
Seit 1995 Veröffentlichungen und journalistische Beiträge zu Design und Innenarchitektur, Ausstellungstätigkeit  
Seit 1994 wissenschaftliche Mitarbeiterin der Design-Sammlung des Museums für Gestaltung Zürich  
Seit 1998 verantwortlich für die VSI-Seiten (Innenarchitektur und Design) bei «Werk, Bauen+Wohnen»



**Regula Haffner** \*1955 in Zürich  
Nach Abschluss der Mittelschule 1974 Redaktionsvolontariat bei der Kunstschrift «du». Redaktionelle Mitarbeit bis 1981  
Freie Tätigkeit als Korrektorin  
Seit 1985 freie Mitarbeiterin der Galerie Bischofberger, Zürich, u.a. redaktionelle Betreuung des Werkkataloges von Jean Tinguey  
Seit 1998 bei «Werk, Bauen+Wohnen»



## Liebe Leserinnen und Leser,

Der Millenniumswechsel ist auch an «Werk, Bauen+Wohnen» nicht spurlos vorübergegangen. Mit der vorliegenden Nummer hat eine neu formierte Redaktion ihre Arbeit aufgenommen. Das hat allerdings nur zufällig mit dem viel beschworenen Wechsel ins neue Jahrtausend zu tun, ist vielmehr Ergebnis langer, intensiv diskutierter Überlegungen. Ernst Hubeli scheidet nach achtzehn, Christoph Luchsinger nach zehn Jahren aus der Redaktion aus. Beide wollen sich vermehrt dem Entwurf und weiteren Aufgaben in Publizistik und Forschung widmen. Wir danken für das Engagement der beiden Redaktoren, die dafür gesorgt haben, dass die traditionsreiche Zeitschrift über Jahre hinaus eine kritische, informative Plattform für die Debatte über Architektur und Städtebau in der Schweiz blieb.

Von der vorliegenden Ausgabe an zeichnen Irma Noseda, Kunsthistorikerin, und André Bideau, Architekt, für die Redaktion verantwortlich. Sie werden begleitet von Christa Zeller, die für die Rubrik «Journal» sowie Lektorats- und Übersetzungsarbeiten zuständig ist. Christina Sonderegger betreut weiterhin die VSI-Seiten. Irma Noseda hat ihre Kompetenz nicht nur als Redaktorin der «archithese» in den Achtzigerjahren bewiesen, sondern auch als engagierte Publizistin, Vermittlerin und Ausstellungsmacherin in Sachen Architektur. André Bideau ist als bisheriges Mitglied der Redaktion von «Werk, Bauen+Wohnen» vertraut mit den Bedingungen des Metiers Fachzeitschrift und daher unseren Leserinnen und Lesern wohl bekannt. Für das Sekretariat der Redaktion sowie jenes der Geschäftsleitung, für Termine und Koordination ist Regula Haffner verantwortlich.

Wir freuen uns auf die Arbeit der neuen Redaktionsscrew, der wir viel Erfolg wünschen. Wir wissen natürlich auch, dass die Equipe eine monatliche Fachzeitschrift wie «Werk, Bauen+Wohnen», die zugleich offizielles Organ des Bundes Schweizer Architekten ist, nicht neu erfinden kann und will. So wird es weiterhin darum gehen, den Debatten über Architektur und Städtebau Platz einzuräumen, über das Bauen in der Schweiz und im Ausland sorgfältig und kritisch zu informieren. Integrale Übersetzungen wichtiger Beiträge ins Französische und Englische wollen die internationale Leserschaft ansprechen und zugleich den multikulturellen Charakter der Schweiz dokumentieren. Über ein neues grafisches Outfit der Zeitschrift zerbrechen sich derzeit Koryphäen dieses Faches den Kopf: «Wir bleiben dran» und informieren.

Die Zeitschrift wird neu nicht mehr von der Verlegergemeinschaft Werk, Bauen+Wohnen herausgegeben, sondern allein vom Verlag Werk AG. Im Rahmen dieser verlegerischen Umstrukturierung hat Alex Aepli, Präsident des Verwaltungsrates der Werk AG, die Rolle des Geschäftsführers von Willi E. Christen interimistisch übernommen. Willi E. Christen sei für seine zwanzigjährige Tätigkeit herzlich gedankt, genauso wie Gilbert Pfau, dem Verleger von Bauen+Wohnen.

Im Namen der Redaktionskommission  
Maria Zurbuchen-Henz

## Chères lectrices, chers lecteurs,

Le changement de millénaire n'est pas non plus resté sans conséquence pour «Werk, Bauen+Wohnen». Une nouvelle équipe de rédaction commence son travail avec le présent numéro. Il est vrai que cet événement ne concorde que par hasard avec ce fameux passage au prochain millénaire. Il résulte en fait de longues réflexions abondamment discutées. Ernst Hubeli nous quitte après dix-huit ans de rédaction, Christoph Luchsinger après dix ans. Tous les deux veulent se consacrer à leurs projets et à d'autres tâches de publication et de recherche. Nous remercions les deux rédacteurs de leur engagement qui, pendant des années, a permis à la revue de poursuivre sa tradition et de rester une plate-forme d'information pour les débats concernant l'architecture et l'urbanisme en Suisse.

A partir de ce numéro, Irma Noseda, spécialiste de l'art, et André Bideau, architecte, prennent la responsabilité de la rédaction. Ils sont accompagnés par Christa Zeller qui est chargée de la rubrique «Journal», ainsi que du lectorat et des questions de traduction. Christina Sonderegger assure toujours la rubrique de l'ASAI. Irma Noseda a prouvé sa compétence, non seulement comme rédactrice de la revue «archithèse» dans les années quatre-vingt, mais aussi par ses activités de publication, de médiatrice et d'organisatrice d'expositions consacrées à l'architecture. André Bideau, déjà membre de la rédaction de «Werk, Bauen+Wohnen», est un connaisseur du domaine des revues spécialisées et par là, bien connu de nos lectrices et lecteurs. Regula Haffner tient le secrétariat de la rédaction et celui de la direction commerciale et est chargée des délais et de la coordination.

Nous nous réjouissons du nouveau team de rédaction auquel nous souhaitons un large succès. Nous savons naturellement aussi que l'équipe d'une publication spécialisée mensuelle telle que «Werk, Bauen+Wohnen» qui, en plus, est l'organe officiel de la Fédération des Architectes Suisses, ne peut et ne veut pas tout réinventer. Il s'agira donc encore d'accueillir les débats sur l'architecture et l'urbanisme et d'informer scrupuleusement et dans un esprit critique sur ce qui se construit en Suisse et à l'étranger. La traduction intégrale d'articles importants en français et en anglais veut attirer l'intérêt des lecteurs internationaux, de même que témoigner du caractère multiculturel de la Suisse. Pour définir un nouvel outfit typographique de la revue, des corystées de la spécialité sont actuellement en pleine réflexion: «nous restons en contact» et vous informerons.

Nouvellement, la revue ne sera plus publiée par la communauté d'éditeurs «Werk, Bauen+Wohnen», mais par les seules éditions Werk SA. Dans le cadre de cette restructuration d'édition, Alex Aepli, Président du Conseil d'Administration de Werk SA, a repris, par intérim, le rôle de Directeur Commercial de Willi E. Christen. Nous remercions chaleureusement Willi E. Christen pour ses vingt années d'activité, de même que Gilbert Pfau, éditeur de Bauen+Wohnen.

Au nom de la commission de rédaction  
Maria Zurbuchen-Henz

## Dear Readers,

This issue of "Werk, Bauen+Wohnen", the first of new millennium, is also the first issue to appear under a new editorship. Admittedly, this is only coincidentally connected with the much-discussed start of the 21st century, for it is in fact the outcome of long and intensive deliberation and discussion. Ernst Hubeli is leaving us after eighteen years, Christoph Luchsinger after ten, both of them with the intention of devoting more of their time to architectural design and activities in the fields of journalism and research. We wish to thank them both for their commitment and for preserving the tradition of our magazine over the years as a critical, informative platform for the debate on architecture and urban development in Switzerland.

"Werk, Bauen+Wohnen's" new editors are Irma Noseda, art historian, and André Bideau, architect. They are assisted by Christa Zeller, who is responsible for the "Journal" feature as well for editorial and translation work. Christina Sonderegger continues to run the VSI design feature. Irma Noseda has won her spurs not only as editor of "archithèse" during the 1980s but also as a committed journalist, mediator and exhibition maker with the emphasis on architecture. As a member of the former editorial board of "Werk, Bauen+Wohnen" since 1995, André Bideau is thoroughly familiar with the architectural magazine métier and is already well-known to our readers. Regula Haffner continues to be responsible for the secretarial support of editors and management, as well as for deadlines and co-ordination.

We look forward to the work of our new editorial crew and wish them much success. We are, of course, aware that they cannot, and do not wish to, completely re-invent a magazine like "Werk, Bauen+Wohnen" which is also the official organ of the Swiss Architects' Association. Thus the magazine will continue to welcome the discourse on architecture and urban development, and to supply carefully researched and critical information on building in Switzerland and abroad. We are now also providing integral translations of important articles in English and French for the benefit of our international readership, as well as a signal of Switzerland's multi-cultural situation. The new visual appearance of the magazine is currently the subject of much brain-racking and discussion by eminent authorities. We will "stick to our guns" and keep you informed.

From now on, the magazine will be published solely by the Verlag Werk AG, and no longer by Werk, Bauen+Wohnen joint publishers. Within the framework of this change, Alex Aepli, chairman of the board of Werk AG, has taken over the role of managing director from Willi E. Christen ad interim. Our thanks are due to Willi Christen for his twenty years work, and also to Gilbert Pfau, publisher of Bauen+Wohnen.

In the name of the editorial committee  
Maria Zurbuchen-Henz